

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

136

FORTUNA

Maestro IRENEO SALINAS

Escuela Nº 11

Fojas 4

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 1
Director o maestro que la remite... *Vireo. Tablada*.....
Nombre de la persona que la narró... *Luciana. 12m. 9.*.....Edad. *60 años*
Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *No.*
Observaciones.....

DANZANTES CELEBRES

Distinguióse como mujer elegante y figura de primer orden en la danza, Doña Gregoria de Páez.

Dominaba e interpretaba fielmente el compás y las variaciones de la música en los "bailes de dos" y con especialidad en la "cueca" y el "bailecito".

Incansable en ellos los hacía más bonitos mientras más bailaba.

Entre los hombres se cita a Don Víctor Cejas, radicado actualmente en La Verde", pueblecito que dista unas once leguas al Sud de éste.

Personaje hábil y ágil para zapateo, daba sin perder compás un salto mortal que asombraba a la concurrencia, la cual aplaudía estruendosamente.

1

2

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No 11.-
 Director o maestro que la remite... *Ingeniero La Liza*.....
 Nombre de la persona que la narró... *Luciana Brito*..... Edad. *50 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. *No*...
 Observaciones.....

PAYADORES POPULARES

Renombrados han sido como buenos payadores y guitarristas los hermanos Cabrera que vivían en el lugar "La Blanca Grande" a unas quince leguas de ésta. Dedicábanse a la cría de ganado y como para alternar esa vida monótona, se sentía en la tarde, según la narradora, pulsar las guitarras con verdadero primor. Sus únicos compañeros en la entonces despoblada comarca, eran su madre y los inseparables instrumentos.

Fueron el alma de las fiestas. Dejaban a la madre y partían a los bautizos, casamientos, etc para cumplir un convite hartamente solicitado.

Faltando los Cabrerías quedaban aguadas la fiestas.

Localidad Fortuna(S.Luis) Esquela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite. *Luciana Salinas*
 Nombre de la persona que la narró. *Luciana Pérez* Edad. *60 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.. *Si*
 Observaciones.....

REMEDIOS CASEROS

- Los remedios caseros que se hacen utilizando las plantas de la zona, los más comunes son:
- Hojas o raíz de husillo hechas té son buenas para los resfríos.
- Te de flor de la biznaga con almidón de trigo es bueno para curar las puntadas
- Hojas de peje hecha té, cura los males del estómago.
- Té de flor de chañar es eficaz para la tos.
- El poleo en té, para las indigestiones.
- Hojas de chilquita con almidón de trigo y gotas de aguardiente cura las diarreas y disenterías.
- Las hojas o raíces de alfilerillo hervidas son buenas antisépticos para las heridas soasadas las cauterizan.
- La raíz de zuna es buena para el dolor de muelas.
- La hoja de topasaire, tomándole el elor alivia el dolor de cabeza; soasada o frita en aceite de almendras y hecha parche es buena para las puntadas a la cabeza.
- Las hojas de "hierba del sapo" soasadas son buenas para parches; la raíz tostada y con almidón de trigo, en té, cura el asma.
- La entrecáscara del chañar es buena para la indigestión.
- La hoja de algarrobo masticada y echada en la nube de un ojo, la disipa.
- El té de hoja de molle morado con sal, reconforta el organismo después de una noche de embriaguez.
- Los baños de piés con agua de "Hierba mora", alivian los dolores reumáticos.

3

Localidad Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 4
 Director o maestro que la revite. *Ignacio Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró. *Luciana Parita*.....Edad. *60 años*
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.. *Si*
 Observaciones.....

RECETAS DE ECONOMIA DOMESTICA

ARROPE DE CHAVAR.-El arrope de chañar es un dulce que se obtiene del fruto de esta planta.Para que el arrope resulte bueno,hay que juntar el fruto bien maduro, que lo está cuando cae de por sí.

Una vez junta la fruta se la somete a un asoleamiento a fin de que se reseque.Colócasele en grandes tachos o vasijas de hierro lleno de agua y se le hace hervir hasta que se separe el caroso del resto del fruto.Después,sacándolo de la vasija se coloca en bateas de madera y se procede a un amasaje para desmenuzarlo lo mejor posible.Acto continuo se le exprime echándolo en un pedazo de lona o de bolsa, que se retuerce y estruja fuertemente;pasa de ésta a un pedazo de lienzo o percal fino a fin de que salga lo más claro posible el líquido con el jugo del fruto.El líquido que resulta después del primer hervor se llama "aloja", es de sabor dulce y agradable.

La aloja se vuelve a hacer hervir hasta que el color rubio que tiene se convierta en café obscuro, casi negro, Pasadas varias horas el líquido se pone espeso, pegajoso y muy dulce.

Esto es lo que constituye el arrope de chañar tan apetecido por las gentes como excelente postre.Se come con rebanadas de queso o con mazamorra.Se le atribuye cierta influencia sobre las enfermedades estomacales.

C

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- 1

Director o Maestro que la remite:Ireneo Salinas

Nombre de la persona que la narró.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas...Si.....

Observaciones:.....

Don Juan Gramajo(Juego de sociedad)

Este juego se realiza en las reuniones familiares alrededor de la mesa o sentados en círculo en el patio, participando tanto las señoritas como los caballeros. Uno de los circunstantes hace de director del juego, quien por lo general es aclamado por los demás.

El citado director debe decir el siguiente párrafo que es una frase invertida:

"En la quinta de Don Juan Gramajo

Hay un árbol con un gajo,

Con un nido, con un huevo, con un pájaro;

Sale el pájaro del huevo, del nido, del gajo,

Del árbol de la quinta de Don Juan Gramajo".

Inmediatamente la debe repetir el que designe el director. Si logra decirlo sin equivocarse, lo dirá el que le sigue a la derecha; en caso contrario, por cualquier equivocación en la enunciación de las palabras en el orden prescrito, debe pagar una prenda. Lo mismo hace el resto de los jugadores hasta llegar al último.

Terminado esto se cuentan las prendas y se presentan a los dueños, quienes las rescatan después de cumplir fielmente un mandato expreso por los jugadores.

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Presea Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró.....Edad.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*.....
 Observaciones... *Se juega entre niños campesinos*.....

EL LEON (Juego infantil)
 =====

En este juego que se hace generalmente por la noche, se ha menester la presen-
 cia de un grupo de 10 a 12 niños por lo menos.

Uno de los niños al que se designará por suerte, hará las veces de león
 y el resto de corderos tomados de las manos formando un círculo, al centro
 del cual se sentará el que hace de león.

Desarrollo.-Los niños que son los corderos entonan en coro y dando vuelta en
 círculo, la siguiente estrofa: En un chañaral espeso

Tiene su cueva el león,
 Nosotros los corderitos
 Le tenemos gran terror.

Terminada la canción se detienen y en conjunto hacen al león la siguiente pre-
 gunta: ¿Qué están haciendo leoncito?. El león contesta con garbo y disgusto:
 Me estoy poniendo los botines. El coro dá vuelta y canta por segunda vez el
 coro y después pregunta: ¿Qué estás haciendo leoncito?. El león contesta: "e es-
 toy poniendo los pantalones. Los corderitos siguen cantando el coro y hacien-
 do la misma pregunta, la que el león va contestando así:

Me estoy poniendo el chaleco...
 Me estoy poniendo el saco...
 Me estoy poniendo el sombrero...

Sigue en la página inmediata

Continuación del juego El LEON.-

Estoy afilando el cuchillito

En esta parte del juego que es la más interesante, se nota la nerviosidad de los jugadores, quienes al cantar por última vez la mencionada estrofa, hacen la siguiente pregunta en medio de tirones y saltos: ¿Para qué leoncito?

El león contesta rápido: Para comer un corderito. Junto con esta respuesta los corderos huyen y el león los sigue en persecución hasta lograr tomar uno, al que simula degollar, imitando bramidos y la ferocidad de la fiera. Designándose por suerte, se elige uno de los corderos para que haga de león e iniciar de nuevo el juego.

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Ypessco. La Liguas*.....
 Nombre de la persona que la narró... *Gertrudis. Suñez*... Edad... *5.8. años*...
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *No*.....
 Observaciones. *Esta versión se cantan en obsequio de los desposados..*

A LOS NOVIOS(Canción para casamientos)
 =====

La primera amonestación
 Que el cura la publicó
 Fué el primer accidente
 Que a mi corazón le dió.

Ya los llevan a acostarse
 En sus camas y blanduras
 Yo sólo me he de acostar
 En mi dura sepultura.

Ya los llevan a la iglesia
 Acompañados de gente
 A mi me han de acompañar
 Cuatro velas solamente.

Qué bonitos están los novios
 Todos llenitos de flores
 Mañana han de amanecer
 Llenitos de obligaciones.

Ya los llevan a sus casas
 A cantarles los parientes
 A mi me cantará el cura
 Misa de cuerpo presente.

La mujer que Dios te ha dado
 No es para retos ni enojos
 Es para llave de tu casa
 Y espejo de vuestros ojos.

Fin

Localidad.....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Yreus Salinas*
 Nombre de la persona que la narró..... Edad.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Na*
 Observaciones... *En los versos se cantan temas serenos*

AUSENCIA (Canción)

En una te estoy queriendo
 En dos es todo mi encanto
 Voy a las tres, vida mfa,
 Me hallo padeciendo tanto.

He visto flores preciosas
 Cuando he tenido ocasión
 Pero al extremo de tí
 Voy punto de comparación.

En cuatro nada le advierto
 En cinco le hago un pedido
 Voy a seis, vida mfa,
 Que no me echés en olvido.

Estoy en abirme el pecho
 Y entregarle el corazón,
 Abrime la puerta cielo
 Que te vea esta ocasión.

En siete mucho la quiero,
 En ocho preciosa flor,
 En nueve no me desprecies,
 Me ha de hacer ese favor.

Abrime la puerta, mi alma,
 Que traigo la cara helada
 Con el sereno de la noche
 Y el aire de la madrugada.

Ya llegó el fatal momento
 De mi triste despedida
 Ya me voy prenda querida
 Con un terrible tormento.

Fin.

3

6

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite.. *Juanes Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró.. *Alejandro Vera*.....Edad. *62*.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.. *No*.....
 Observaciones. *La bailan una, dos, a más parejas*.....

EL MAROTE (Baile)

Dices que no me querés,
 Andá con Dios, amor mío,
 Yo tampoco no te quiero
 Porque tengo mucho frío.

Ande está moró de lo
 En la pulpería de la
 Tomando el de laldocá
 Con el cucharón del 16

La, la, la, la, la, la, la, la,

Id. Id
 Id. Id
 Id. Id.

Fin

Localidad....Fortuna(S.Luis) y Escuela Nacional No.11.- 7
Director o maestro que la remite...*Renée Salinas*.....
Nombre de la persona que la narró.....*Li*..... Edad.....
Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*Li*.....
Observaciones...*Se baila con zapateo y castanetas*.....

GATO (BAILE)

=====
Antenoche y anoche
Y esta mañana
Antes de levantarme
Estaba en la cama

Antenoche y anoche
Y esta mañana
Me corrieron los perros
De tu ventana
Zapateo
Como la mariposa
Tengo mi suerte
Zapateo
La prenda que más quiero
Me dá la muerte.

Fin

Localidad....Fortuna(S.Luis). Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Trenco Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.. *No*.....
 Observaciones... *Este baile se canta con acompañamiento de guitarra*

BAILECITO (Baile llamado vulgarmente "Gato")

En el barrio del abrojal
 Hay un hermoso parral,
 El que come de esas uvas
 Va derecho al hospital

Ese mozo que baila
 Sombrero pleno
 Anda por acomodarse
 Y no sabe como.

Ese mozo que baile
 De sombrero negro
 Anda por anidarse
 En nido ajeno.

Los gatitos de casa
 Son diferentes,
 Porque adentro de la boca
 Tienen los dientes.

Fin

Localidad....Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

9

Director o maestro que la remite... *Trueno Salinas*.....

Nombre de la persona que la narró..... Edad.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas... *Si*.....

Observaciones. *Este baile se canta con guitarra. al campo de un rasgado.*

CHACARERA(Baile)

Chacarera, chacarera
Chacarera del talita
Yo no te digo changeando
Chacarera galerita.

Chacarera, chacarera,
Chacarera de la loma,
Yo no te digo chanceando
Chacarera copetona.

Chacarera, chacarera,
Cuidame bien esa chacra,
Que no la coman las vizcachas
Y se pierda mi trabajo.

Tarala...la....la
Tarald....la.....la..
.....
.....

Fin

Localidad...Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite... *Maestro Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas.. *No*.....
 Observaciones.....

Fábula C

Las vizcachas son animales muy abundantes en esta región, pertenecientes al orden de los roedores y como todas las de su familia tienen una boca diminuta, dos largos colmillos y bigotes. Viven en cuevas profundas y sólo salen de noche. Durante el día no se siente más que un rumor confuso de sonidos mal articulados, de los que no se perciben sino un prolongado cunchí...cunchí...

Las gentes explican esta vida de las vizcachas de la manera siguiente: Las vizcachas fueron una familia de costureras muy numerosas, y a la par que hacían sus trabajos ocupabanse de hablar mal de los demás, criticando, calumniando y difamando; de tal suerte que a cualquier hora que se pasase por la casa de las famosas costureras, no se sentía más que el continuo hablar en voz baja, sintiéndose tan solo un confuso cuchicheo.

Después de muertas las maldecidas costureras y puestos sus espíritus en juicio final, el Altísimo, como castigo y para escarmiento de las habladoras, convirtióles en miserables animales destinadas a vivir soterradas, privadas de luz y sol en tan desgraciada vida que no se entiendan ni puedan calumniar a nadie por haberles cosido la boca, dejándoles una pequeña abertura para que puedan alimentarse.

Localidad.....Fortuna(S.Luis)

Escuela Nacional No.11.-

11

Nombre del director o maestro que la remite.. *Jaimeo Salinas*

Nombre de la persona que la narró.....

Si el maestro sabe que la conocen otras personas..... *Si.....*

Observaciones... *Esta fábula es relatada por los campesinos*

Fábula

El gato y la mula. *e*

Cierta noche muy oscura encontráronse un gato y una mula. En conversación de ambos, manifestó la mula que ella tenía un oído extremadamente fino que le permitía sentir cualquier ruido por insignificante que fuese. El gato por su parte díjole que él tenía una vista maravillosa que le permitía distinguir la cosa más pequeña en la noche más oscura. Para comprobar esta agudeza de sentidos, dispusieron colocarse en una pieza oscura y desocupada.

Después de permanecer un rato en el más profundo silencio, exclamó la mula: ¡Qué temblor grande amigo gato! Y el gato respondió: No se asuste compañera, es un pelo que viene volando.

De lo expuesto se desprende la veracidad de lo aseverado por estos cuadrúpedos.

Localidad...Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la redite...*Lycio Moreno*.....
 Nombre de la persona que la narró...*Rosalia Arpata*.....Edad...*64 años*.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*Si*.....
 Observaciones.....

EL ZORRO Y LA CHUFA(Fábula) *e*

Un buen día se encontraron en un camino un zorro que arreaba chivos, corderos y perdices con una chuña que conducía una tropilla de víboras, lagartos y ratuastos. Ansioso el zorro de apoderarse de todo el ganado, apostó a la chuña al que resistiera más tiempo con la cabeza debajo del agua. El que triunfara sería dueño de la hacienda. Aceptó la chuña y se dirigieron al arroyo que pasaba cerca, y al mismo tiempo metieron la cabeza en el agua. La chuña maliciosa enseñó a la guida que introdujo la cabeza en el agua se sacó una pluma de la cola y la clavó en el arroyo, retirándose cautelosamente marchándose con todo el arreo. El zorro por su parte sacó a hurtadillas dos veces la cabeza para respirar y al observar que la chuña permanecía quieta a su lado, sospechó que tal vez se hubiese muerto, por lo que dispuso investigarlo, encontrándose con una pluma en vez de su adversaria. En medio de su sorpresa no pudo menos que exclamar: Esto me lo tengo bien merecido por ambicioso y falto de cordura. A un pfcaro hay siempre otro mayor.

ver-
fino
gato
dis-
eza
ilen-
ó:
es-

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.- = 13
 Director o maestro que la renite ...Gresca Salinas.....
 Nombre de la persona que la narró. Rosas Arrieta p. ...Edad .64 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas....Li.....
 Observaciones.....

EL AVESTRUZ Y EL ZORRO(Fábula) e

Era un crudo invierno y un zorro andaba hambriento por la falta de caza, cuando acertó a divisar un avestruz que estaba echado con sus largos zancos hacia atrás, tomando el sol muy tranquilamente. Enseguida trató de sorprenderlo, pero comprendiendo que era tarea inútil por ser muy ligero el avestruz, resolvió acercarse en forma amigable.

Desde lejos le anunció que era portador de una gran noticia. Pues, acababa de informarse de que varios individuos habían resuelto perseguir a todos los avestruces que hubieran en el campo con el objeto de vender la pluma para comprar los vicios y que sólo se escaparían aquellos que fuesen muy veloces.

El avestruz le agradeció preguntándole cómo haría para acrecentar su velocidad: De un modo muy sencillo, díjole el zorro, usando un par de zapatos amarillos de los que yo llevo. (El zorro tiene amarilla la parte inferior de las extremidades).

Interesado el avestruz en escapar del ataque que se conjuraba, rogó al zorro le consiguiese un par de ellos.

El zorro, que ya había imaginado la respuesta e ingeniado su estrategia, fué en busca de un cuero fresco con el que envolvió las patas del avestruz, con la instrucción de dejarlos secar bien antes de pisarlos.

Al sentirse tan oprimido el avestruz quiso ensayar el calzado, pero le fué imposible incorporarse, acudiendo el zorro, no en su auxilio, sino a devorarlo.

Moraleja: Nunca hay que aceptar sin estudio los ofrecimientos generosos de los seres inferiores.

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite....*Arreola Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró....*Gertrudis Suñez*...Edad...*58 años*....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*No*.....
 Observaciones...*Se recita en los intervalos del baile "El gato"*.....

RELACIONES

Niña de los ojos negros
 Tus padres serán mis suegros
 Tus hermanos mis cuñados.
 Niña labios de color.
 Ayer pasé por la gloria
 He visto todas las penas
 Y he visto que por amor
 Ningún hombre se condena.

C Póngale la chicha al vaso
 Y enamorea la cantora
 Que el que muere enamorado
 Va como hachazo a la gloria. X

Corazón de chifle y chanfle
 Para ser un buen chiflero
 Anda que te desenchifle
 La que te chinfló primero.

Entre clarín, clarín tanto
 Y entre clarín tan pintura
 Cual sería el enclarintanto
 Que enclarinte su hermosura.

Tuviera un tintero de oro
 Buscara papel de plata
 Toda mi afición pusiera
 En escribirte una carta.
 La carta que me mandaste
 Fué cierta y la recibí
 Y no te la contesté por
 Por no saber escribir. X

Qué me dice este mozo
 que no le puedo entender
 No tiene para camisa
 Y se acuerda de mujer

En la puerta de mi casa
 Tengo un sauce de esperanza
 Cada vez que salgo afuera
 Los gajos hacen mudanzas.

He de formar un castillo
 Encima de un alfiler
 Y ha de tener más firmeza
 Que el que tuvo tu querer.

Fin

Localidad....Fortuna(S.Luis) Escuela Nacional No.11.-
 Director o maestro que la remite...*Donna Salinas*.....
 Nombre de la persona que la narró.....Edad.....
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas...*Si*.....
 Observaciones...*Doncticas campesinas*.....

SUPERSTICIONES

Fenómenos.-No romper la escarcha por la mañana para evitar que corra viento. Para evitar tempestades con granizo, hacer cruces con ceniza en las esquinas de la casa. Con el mismo objeto se usa colocar montoncitos de sal común en la misma disposición. O cortar la nube, o sea blandir un facón en cruz, repetidas veces, en dirección de ella. También se acostumbra hacer en lugar visible una gran cruz con ceniza y plantar el haba en el medio.

El caballo o mula blancos atraen el rayo.

Para conseguir que corra viento, necesario para aventar maíz pisado, molido en el mortero o para que marchen los molinos, hay que pronunciar las siguientes palabras: Luis, Luis, Luis, por ahí reto, andá por la calle, volvé por aquí.-

Para que calme una borrasca quemar velas de cera bendita, o romero bendito, haciendo llorar en la puerta del rancho a un niño de pocos meses, así se calma la ira del Señor a quien atribuyen estos fenómenos.

Animales.- (Faenas rurales) Cuando se castra un animal debe tirársele de la cola antes que se levante del lugar donde sufrió la operación, diciendo lo siguiente: una...dos....tres.....capón es. A cada expresión corresponde un tirón de cola. Así de este modo se libran de que se los lleve el Diablo.

Muertes.- Para que el alma de una persona que ha muerto repentinamente no padezca debe colocarse una cruz en el lugar donde murió, por eso no es extraño que se encuentre a las orillas de los caminos, en cualquier lugar que no sea cementerio, una cruz sin haber sepultura.

Juntar en vida las uñas y cabellos que se cortan o son sacados por el peine, y enterrarlos en lugar determinado, generalmente al lado del umbral, porque todo esto se pide en el día del juicio final. El alma de la persona que no cumplió este precepto, tendrá que rodar indeterminadamente hasta juntar uñas y pelos que en vida no supo guardar.